

На злобу дня

И.М. Матюшин, В.В. Сдобников, В.И. Фролов. Каким будет профессиональный стандарт переводчика? 2 (62) 2019

Вопросы профессионалу

Отвечает *Тарасова Екатерина Сергеевна* – переводчик-японист. Синхронист-переводчик на Восточном экономическом форуме, встречах глав министерств и ведомств России и Японии, и др. Художественный переводчик. Соавтор краткого русско-японского, японско-русского словаря музыкальных терминов. 1 (61) 2019

Лицо профессии / портреты

М.Д. Литвинова. Методика преподавания художественного перевода в филологических вузах. Критерий оценки переводов. Вступление к статье *В.Д. Псурцева*. 3 (63) 2019

М.Д. Литвинова. Слово об учителе. Памяти *Ольги Петровны Холмской (1896–1977)*. Вступление к статье *В.К. Ланчикова, Д.В. Псурцева*. Мастер о мастере. 2 (62) 2019

М.А. Царева. Мастер высшего эпатжа. Жизнь и творчество переводчика *Валентина Осиповича Стенича (1897–1938)*. 1 (61) 2019

Наследие

В.Н. Комиссаров (1924–2005). Оппозиция «буквальный» и «свободный (вольный)» перевод в современном переводеведении. 3 (63) 2019

Анализ практики

Е.А. Андреева. Tensions, Topics, and Ways of Checking: об опыте перевода обучающей книги. 4 (64) 2019

Д.М. Бузаджи. Когда не говорить «когда». Придаточные времени в синхронном переводе. 4 (64) 2019

А.В. Галкин. Парашюты, рыцари и пилюли: как избежать враждебного поглощения? 3 (63) 2019

Е.С. Гончаренко. Негласные правила переводческой этики. 1 (61) 2019

А.В. Ковальчук. Буквализм как способ дискредитировать рассказчика? 4 (64) 2019

В.К. Ланчиков, Е.Н. Мешалкина. Дженни против Джейн. О романе Шарлотты Бронте “Jane Eyre” в переводе *Иринарха Ивановича Введенского (1813–1855)*. 1 (61) 2019

Я.Е. Матросова. Без вины виноватые: чей перевод ругают читатели? 2 (62)

И.М. Матюшин. По главной площади страны гордо чеканят шаг наследники боевой славы... (о переводе дикторского текста на военном параде). 4 (64) 2019

А.М. Ярнова. Тридцать три аудитора аудировали-аудировали да и вынесли заключение по результатам обзорной проверки с выражением безоговорочно положительного мнения. 3 (63) 2019

Переводя культуру

А. Браун. Два выступления. Английский переводчик о «Кентерберийских рассказах» Дж. Чосера в переводе *И.А. Кашкина* и *О.Б. Румера*. Вступление *О.Н. Исавой*. 3 (63) 2019

В.К. Ланчиков. «Ужо придут хобясы». *В.В. Каррик* как переводчик и иллюстратор. 2 (62) 2019

Т.А. Розанова. Ищу «нефритовую беседу». 4 (64) 2019

Многоликое единство

В.К. Ланчиков. Комедия Дж. Флетчера «Укрощение укротителя» в русских переводах. 3 (63) 2019

В.И. Фролов. «Герой нашего времени» в английских переводах. 2 (62) 2019

* www.rvalent.ru/mosts19.html

Теоретические основы

Д.М. Бузаджи, Д.В. Псурцев. Пересказ как мера переводимости: о результатах одного эксперимента. 1 (61) 2019

Д.В. Псурцев. Прозрачна ли прозрачность, или Что такое идиостиль переводчика? 4 (64) 2019

Д.В. Псурцев. Частотно-типологическая модель перевода. 2 (62) 2019

Ф.И. Фролов. Вавилонское смешение. По прочтении книги Джорджа Стайнера. 3 (63) 2019

Подготовка переводчика

Е.В. Александрова, Т.А. Волкова, Е.Д. Малёнова, А.Н. Малявина, В.В. Сдобников. Встреча с будущим: II Зимняя школа перевода СПР. 1 (61) 2019

О.В. Петрова, В.В. Сдобников. Так чему же нужно учить переводчиков? 3 (63) 2019

Полукруглый стол**Переводчики-синхронисты о синхронном переводе и не только**

В разговоре принимают участие: *Романов Юрий Владимирович* – профессор кафедры испанского языка, заведующий кафедрой перевода испанского языка МГЛУ; *Ивана Ченькова* (Чешская Республика) – профессор Института транслятологии Филолофского факультета Карлова университета (Прага); *Голозрудов Константин Иванович* – переводчик-синхронист с корейского и английского языков. Руководитель «Бюро переводов Win-Win». 1 (61) 2019

Человек за преподавательским столом

В разговоре принимают участие: *Волкова Татьяна Александровна* – доцент кафедры теории и практики перевода Челябинского государственного университета, руководитель Челябинского регионального отделения СПР; *Малёнова Евгения Дмитриевна* – доцент кафедры английской филологии ОмГУ им. Ф.М. Достоевского, руководитель Омского регионального отделения СПР; *Пивень Ирина Владимировна* – доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Руководитель «Бюро переводов Win-Win». 2 (62) 2019

Еще раз о человеке в кабине

В разговоре принимают участие: *Королёв Алексей Николаевич* – генеральный директор ООО «МЕТАФОРА»; *Никольская Анна Игоревна* – синхронный переводчик. Опыт работы переводчиком – более 20 лет. Соавтор (с И.В. Зубановой) учебника «An American Patchwork». 3 (63) 2019

Вопросы заказчику

Отвечает *Гузман Александр Борисович* – ведущий редактор издательства «Азбука». 4 (64) 2019

Отвечают руководители переводческой компании IB Translations: *Попова Ирина Валентиновна* – руководитель направления письменного перевода и *Орёл Максим Александрович* – руководитель направления устного перевода. 3 (63) 2019

Заказчик – переводчик

М.А. Загот. Ветряные мельницы синхронного перевода. 4 (64) 2019

Решебник

В.К. Ланчиков. «Из чего только сделаны мальчики?» 4 (64) 2019

Третье ухо. А.С. Пушкин. «Капитанская дочка» в английских переводах. 3 (63) 2019

Исторический музей

В.И. Фролов. Новое платье королевы. 4 (64) 2019

Cum grano salis

П. Еропкинский. Когда их не будет. Если бы М. Зощенко писал о переводе. 3 (63) 2019

П. Еропкинский. Рецепты переводческой кухни-101. 1 (61) 2019

Дайджест

И.В. Зубанова. Рисуем, господа! Судебный перевод в Великобритании и в России 4 (64) 2019

Т.А. Розанова. Рэйва. Перевод с японского на японский. 2 (62) 2019

Продолжая тему

Т.А. Розанова. Еще немного об НПА. 2 (62) 2019

Реплика

А.В. Ковальчук. 100 страниц Гугла в подарок. 2 (62) 2019

«Р.Валент» предлагает

М.А. Загот. Жадность – это хорошо! О пособии по экономическому переводу на материале фильма «Деньги не спят». 3 (63) 2019

И.В. Зубанова. Математическая терминология для переводчиков-гуманитариев – это не страшно!
О книге «Языком математики. Математическая терминология для переводчиков-гуманитариев». 3 (63) 2019

И.В. Зубанова. Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе. 1 (61) 2019
О книге «Гомерова Илиада». Перевод с греческого *Е.И. Кострова* и *А.И. Любжина*. 2 (62) 2019

В.А. Пищальникова, К.С. Карданова-Бирюкова, Н.С. Панарина, Н.И. Степыкин, А.И. Хлопова, С.Н. Шевченко. Ассоциативный эксперимент: Теоретические и прикладные перспективы психолингвистики. *Монография*. 2 (62) 2019

В.А. Пищальникова, А.Г. Сонин. О выходе в свет комплекта: Учебник + практикум «Общее языкознание». 2 (62) 2019

Б.П. Погодин. К выходу учебного пособия по устному переводу «Актуальная русская лексика в переводе на английский язык. Книга 1». 4 (64) 2019

Д.Н. Шлепнев. Опыт учебника, опыт об учебнике. О книге «Теория перевода. Введение в ремесло». 4 (64) 2019

Переводческая мозаика

Количество и качество («Любители латиноамериканской литературы, а в особенности так называемого магического реализма, наверняка знают повесть гватемальского писателя, лауреата Нобелевской премии по литературе 1967 года Мигеля Анхеля Астуриаса “Юный владетель сокровищ”...»). 4 (64) 2019

Просто цитата

Блок редактирует переводы (В книге «Об Александре Блоке» литературовед и редактор Евгения Федоровна Книпович вспоминает...) 4 (64) 2019

«Весь смысл передан правильно». Рецензия *Ал. Дейча* на сборник сказок Вильгельма Гауфа. 1 (61) 2019

«В журнале “Сатирикон”, а позднее в “Новом Сатириконе” была рубрика “Почтовый ящик”...». 2 (62) 2019

Н.М. Любимов. Перевод – искусство («У всякого писателя, если только он подлинный художник...»). 3 (63) 2019

А.Н. Стругацкий, Б.Н. Стругацкий. «Дни Кракена» («Дома я принял душ, поужинал и стал готовиться к очередной схватке к Баньюэтэм...»). 4 (64) 2019

Кроссворд

Do You Speak Russian? Помните ли вы, какие слова в русском языке сегодня часто заменяются этими английскими заимствованиями. 2 (62) 2019

Знакома ли вам терминология переводоведения? 3 (63) 2019

Слово из подлинника. Приведите слова из русских оригиналов, которые соответствуют эквивалентам, выделенным в этих английских переводах. 4 (64) 2019

Узнаете ли вы имена, прозвища героев русских литературных произведений в английских переводах. 1 (61) 2019